

WAI GUO SHI GE CHUAN SHI ZHI ZUO

外国诗歌传世之作

顾问 吕同六 袁可嘉 主编 黎华

山东文艺出版社



WAI GUO SHI GE CHUAN SHI ZHI ZUO

WAI GUO SHI GE CHUAN SHI ZHI ZUO

外国诗歌传世之作

主编 黎 华

山东文艺出版社

外国诗歌传世之作

黎 华主编

*

山东文艺出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行

山东新华印刷厂德州厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 22.25印张 2插页

1996年2月第1版 1996年2月第1次印刷

印数 1—10300

ISBN 7—5329—1282—5

I·1124 定价 23.00元

百花烂漫的世界诗苑

世界诗苑百花烂漫，缤纷璀璨，本书缀百花于一枝，集群芳于一卷，精选世界古今46个国家和地区，163位诗人的诗作456首，并附诗人的生平与创作简介。选收时注意到地区的广泛性，诗人、诗作的代表性，以及题材、主题、艺术风格的多样性，尽可能撷取诗坛大师艺术珍品的佳作名篇，以斑窥豹。

诗是生活的牧歌，是人类最美的精神之花，也是世界上最美的精神之花。优美的诗是诗人从五光十色的生活中采撷来的珍珠，是诗人心灵的花朵，艺术思考的结晶。生活不能没有诗，诗是为追求真善美的人类情感的一种纯情表现，它永远以真挚强烈的抒情叩响千万人心灵的弦索。一首好诗，要有一个“思想”，一个“形象”，一个“音响”，“思想”是诗的灵魂，“形象”和“音响”是诗的血肉。诗人颇为强调纯粹抒情的美学情趣，所写抒情诗章注重艺术形式和艺术技巧，力图将音乐美（韵律和节奏）、绘画美（色彩）和建筑美（形式和结构）融汇一体，以表达细腻的感情和美妙的景象。

世界诗苑中满园美丽、清香的花朵，争芳斗艳，灿烂迷人，如英国布莱克、法国雨果、美国狄金森、印度泰戈尔的诗，语言明快流畅，感情真挚高尚，音韵轻柔婉转，洋溢着天真无邪的童心、童趣；意大利彼特拉克、德国海涅、瑞士黑塞、俄罗斯阿赫玛托娃的诗，感情朴实亲切，风格清新淳朴，音律悦耳动听，思想和情感交融一起，散发着浓郁的生活气息；意大利夸西莫多、英国渥兹华斯、俄罗斯叶赛宁、美国弗洛斯特诗则平易素净，语言质朴，感情细腻，形象鲜明，清丽隽永，歌颂乡村的和平生活和大自然秀丽的景色，表现了人生的欢乐和忧愁，人类灵魂细致的波动和深刻的感触；而希腊埃利蒂斯、英国莎士比亚、智利聂鲁达、阿根廷博尔赫斯的诗，题材广泛，想象丰富，有的瑰丽壮阔，气势磅礴，有的雄深峻奇，蕴藉凝重；意大利蒙塔莱、英国艾略特、法国波德莱尔、德国尼采的诗，感情深沉，想象怪异，比喻奇特，富含哲理，咏叹人生的奥秘，揭示宇宙的真谛，有的还较为晦涩难懂。对于有代表性的宏篇巨著——辉煌的史诗、长诗，也尽量选其精华，如荷马的《伊利昂纪》、但丁的《神曲》、弥尔顿的《失乐园》、歌德的《浮士德》和蚁垤的《罗摩衍那》和迦梨陀婆的《云使》等。有些国家的诗歌过去国内较少介绍，如葡萄牙、瑞士、

澳大利亚、韩国等，书中也给予一定篇幅。

本书所选诗作精致、优美、情深、隽永，作者既有世界古典巨匠，也有近世名家，也有当代大师、新秀；内容丰富多彩，有的描写道德、友谊、爱情、艺术、理想、生命、奋斗、幸福、历史，也有对祖国、对乡土、对亲人的眷恋，以及旖旎秀美的自然风光等；风格广采博纳，或豪放，或婉约，或清丽明快，或沉郁凄切，表达飞驰的遐想，深藏的感情，未来的憧憬，执著的追求，还有悲欢、甘苦的人生道途。从本书读者可以窥见世界诗苑各式各样的奇花异卉，神游诗林，一览诸家风貌，体会名作真谛，开阔视野，启迪思想，陶冶情操，汲取灵感，提高文化素养和审美水平，并获得真正的艺术美的享受。

本书由我主编，参加编选和编写的还有张爱乡、张小茹、陈莹、陈波等，译坛许多师友提供译作，或给予支持，在此谨表衷心的感谢。

黎 华

1995年7月31日

天津儿童村畔白舍

目 录

百花烂漫的世界诗苑.....	1
----------------	---

古 希 腊

荷马.....	1
为海伦阵前决斗.....	1
萨福.....	8
独卧.....	8
在我看来那人有如天神.....	9
致阿佛洛狄忒.....	10
赠别.....	11

希 腊

塞菲里斯.....	13
转折.....	13
两条蛇.....	14
睡眠像一棵树.....	15
潘托姆.....	16
埃利蒂斯.....	18
爱琴海.....	18
礁石的玛丽娜.....	20
蓝色记忆的年代.....	22
疯狂的石榴树.....	24
饮着科林斯的太阳.....	25

古 罗 马

维吉尔.....	27
达蒙的迈那鲁悲歌.....	27

伽鲁斯的失恋者之歌	29
伊尼斯冥间会父	32

意 大 利

但丁	38
贝亚德丽丝的魅力	38
高贵的神奇	39
爱神久久抱住我不放	40
寒冷的闪光	40
神圣的森林	41
彼特拉克	43
爱神的金箭射中了我的心房	43
在你闪动的眸子里	44
我心中萌动着易燃的爱情之火	47
究竟什么是爱情的滋味?	47
我的心迷乱了	48
爱挑衅的心上人	49
夜莺	50
满脑子甜蜜的幻想	50
万籁俱寂	51
塔索	52
我爱你，只是因为你美艳	52
有一个时期，我们多欢快	53
波浪在喃喃细语	54
我生命中的生命	54
莱奥帕尔迪	56
致月亮	56
致席尔维娅	57
卡尔杜齐	60
阿尔卑斯山的午间	60
古老的挽歌	61
邓南遮	62
夏日谣曲	62

浪漫曲	63
翁加雷蒂	65
我是造物	65
卡尔索的圣马丁诺镇	66
我已失去了一切	67
蒙塔莱	68
幸福	68
又勾起我的思念	69
生活之恶	70
我们不晓得	71
梦幻曲	72
夸西莫多	74
廷达里的风	74
归乡	76
歌的诞生	78
秋	78
致厄拉托缪斯	79
乐土	80

英 国

乔叟	82
致罗赛蒙德	82
控告幸运	83
真理	84
怨诗致钱囊	85
责反复无常的女性	86
美人无情	86
特罗勒斯的情歌	88
斯宾塞	90
我们演出在世界的舞台	90
亲爱的，趁春光正好	91
我们的爱情会使生命不枯	91
贺新婚曲	92

莎士比亚	99
你的长夏永不会凋落	99
你的爱使我和帝王换位也不屑屈就	100
天上的太阳有瑕疵，何况人间	101
有了你，我可以笑傲全世界	101
“美、善和真”是我全部的题材	102
追求时疯狂，占有时也疯狂	103
我爱人赌咒说她浑身是忠实	103
金子？闪亮的黄金	104
弥尔顿	106
五月晨歌	106
圣诞清晨歌	107
梦亡妻	108
撒旦和天军落入地狱	109
伊甸乐园，亚当和夏娃	116
格雷	122
墓园挽歌	122
布莱克	128
咏春	128
咏秋	129
笑与颦	130
彭斯	131
亚顿河水	131
一次亲吻	132
苏格兰人	134
写在一张钞票上的几行	135
友谊地久天长	135
渥兹华斯	137
她住在人迹罕至的荒村	137
我在陌生人中孤独旅行	138
西敏寺桥上	139
咏水仙	140
序曲：法兰西片断	141

柯勒律治	143
致早开的樱花.....	143
答友人忧郁的来信.....	144
拜伦	146
想从前我们俩分手.....	146
雅典的少女.....	148
她走在美的光彩中.....	149
我看过你哭.....	150
哀希腊.....	151
雪莱	156
麦布女王和少女艾安蒂.....	156
大鹰.....	161
西风歌.....	162
云雀歌.....	165
济慈	170
给 G. A. W.	170
致尼罗河.....	171
人的时令.....	172
灿烂的星.....	172
希腊古瓮颂.....	173
伊丽莎白·勃朗宁	176
爱就是美，就是火.....	176
爱，像死一样强烈.....	177
我的相思围抱住了你.....	178
请收下我心田的情思的花朵.....	178
丁尼生	180
鹰.....	180
我像一个幸福的情郎.....	181
这是个一片宁静的清晨.....	182
我不妒忌笼中出生的小鸟.....	183
罗·勃朗宁	184
至善.....	184
夜会.....	185

艾·勃朗特	186
知更鸟呵.....	186
安息之处还远在天边.....	187
睡眠未带来一丝欢乐.....	188
我坚强地挺立.....	189
但丁·罗塞蒂	191
三重影.....	191
顿悟.....	192
白日梦.....	193
克里斯蒂娜·罗塞蒂	194
歌.....	194
在一位画家的画室里.....	195
哈代	196
伤痕.....	196
多么深我的苦.....	197
送他的葬.....	197
记忆和我.....	198
相见或是回避.....	199
石上倩影.....	200
劳伦斯	202
新升的月亮.....	202
樱桃偷盗者.....	203
布尔乔亚真他妈的.....	204
艾略特	206
序曲.....	206
窗前的清晨.....	208
破晓之前.....	209
小吉丁.....	210
阿尔丁顿	214
意象.....	214

爱尔兰

叶芝	216
-----------------	-----

茵纳斯弗利岛.....	216
当你老了.....	217
柯尔庄园的野天鹅.....	218
基督重临.....	219

法 国

维庸	221
绞刑犯谣曲.....	221
马罗	223
在巴黎.....	223
杜·贝莱	225
黑夜在她的花园里.....	225
步履稳健庄重.....	226
龙沙	227
美丽的山楂树.....	227
给卡桑德拉.....	229
我爱玛尔斯的花.....	230
悼玛丽之死.....	231
为了你，我种下这棵青松.....	231
请从今天起采摘生命的朵朵玫瑰.....	232
谢尼埃	234
致亚培.....	234
年轻的女囚.....	235
拉马丁	238
湖.....	238
秋.....	241
雨果	243
何处是幸福.....	243
她的芳名.....	246
请送些百合花.....	247
为了让我占据你联翩的浮想.....	249
缪塞	251
绿西.....	251

八月之夜·····	254
请你记住·····	259
玛丽·····	260
戈蒂埃 ·····	261
炊烟·····	261
落日·····	262
鸽子·····	263
春天最初的微笑·····	263
里勒 ·····	266
午·····	266
伊丝伯罕的玫瑰·····	268
波德莱尔 ·····	270
感应·····	270
首饰·····	271
美的赞歌·····	273
跳舞的蛇·····	274
美丽的船·····	276
秋之歌·····	278
苏利—普吕多姆 ·····	280
太阳·····	280
马拉美 ·····	283
蓝天·····	283
纯洁的，轻快的·····	285
魏尔伦 ·····	286
夜的印象·····	286
致克莉蒙纳·····	287
苍白的晨星·····	288
绿·····	289
月光曲·····	290
兰波 ·····	291
元音·····	291
感觉·····	292
黎明·····	293

醉舟.....	293
雷尼埃	298
心愿.....	298
金黄的月亮.....	300
雅姆	301
哀歌.....	301
让白云在阳光下飘过.....	302
瓦雷里	304
水仙辞.....	304
纺毛线的姑娘.....	307
海滨墓园.....	308
阿波里奈尔	313
照片.....	313
一颗星的悲哀.....	314

葡 萄 牙

卡蒙斯	316
蕾奥诺尔走向泉边.....	316
爱情是不见火焰的烈火.....	317
当我离开的时候.....	318
我人虽在而心神不定.....	318
悲伤而欢乐的黎明.....	319
女奴之歌.....	320
白昼的苍白轻轻地镀上金黄.....	321
佩索阿	323
葡萄牙海.....	323
阴影中的颂歌.....	324
我的生命是一条废弃的船.....	325
幸福是卧于树下的躯体.....	326
索菲娅·安德雷森	327
死去的士兵.....	327
当你在远方漫游的时候.....	328
安德拉德	330

绿色之神.....	330
九月的哀歌.....	331

挪 威

耶可布森.....	333
向阳花.....	333
阴郁的岗楼.....	334

瑞 典

海顿斯坦.....	335
思维之鸽.....	335
最艰难的道路.....	336
我的生命.....	336
卡尔菲特.....	338
蝶兰花.....	338
别歌.....	339
希望是我的遗产.....	341
奈丽·萨克斯.....	342
约伯.....	342
我们今天就习练明天的死亡.....	343
也许上帝也需要怀念.....	344
拉格克维斯特.....	345
苦闷.....	345
谁在黑夜里为你我吹奏.....	346
马丁松.....	348
海风.....	348
感情.....	349
特朗斯—特罗默.....	350
半完成的天空.....	350
从山上.....	351

西 班 牙

希梅内斯.....	352
-----------	-----

十月.....	352
春天.....	353
情话.....	354
摩格尔夜曲.....	355

德 国

歌德	356
维特与绿蒂.....	356
迷娘歌.....	357
欢会和别离.....	358
新的爱，新的生活.....	359
重逢.....	360
五月之歌.....	362
湖上.....	364
书斋.....	365
席勒	375
智慧和明智.....	375
欢乐女神，圣洁美丽.....	375
恋歌.....	376
憧憬.....	377
荷尔德林	379
海德堡.....	379
故乡.....	381
艾辛多夫	383
月夜.....	383
告别.....	384
德洛斯特—胥尔斯霍夫	386
赠莱温·许京.....	386
池塘.....	387
遗言.....	388
海涅	389
乘着歌声的翅膀.....	389
何处.....	390

颂歌·····	391
西利西亚的纺织工人·····	392
变质·····	393
我们也能解放自己·····	394
斯托姆 ·····	399
我美丽的仙境·····	399
城市·····	400
海滨·····	401
维尔特 ·····	403
莱茵河畔种葡萄的农民·····	403
饥饿之歌·····	404
尼采 ·····	406
太精致者的原则·····	406
谁终将声震人间·····	406
人生·····	407
我站在赤裸的危岩上面·····	407
利利恩克龙 ·····	408
死在麦穗中·····	408
丽·胡赫 ·····	410
我的心，我的狮子·····	410
风暴之歌·····	411
贝恩 ·····	412
女像柱·····	412
最寂寞·····	413
里希滕斯坦 ·····	415
雾·····	415

奥 地 利

瓦尔特 ·····	417
真正的爱·····	417
莱瑙 ·····	419
爱的佳节·····	419
三个吉普赛人·····	420